Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 37 Ausgegeben Danzig, den 28. August 1924

Inhalt. Handelsvertrag mit Frankreich (S. 353). — Handelsvertrag mit Italien (S. 372).

91

Betr. Handelsvertrag mit Frankreich.

Auf Grund des Gesetzes betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird folgendes verkündet:

Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920
dem zwischen der Republik Polen und der Republik Frankreich am 6. Februar 1922 abgeschlossenen Handelsvertrage, mit Wirkung vom 28. September 1923 ab, als Vertragspartei beigetreten.

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 10. Juli 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Sahm. Dr. Frank.

Convention commerciale
entre la Pologne et la France.

Le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement de la République Française, désireux de favoriser, dans toute la mesure que permettent les circonstances présentes, les relations commerciales entre leurs pays, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, pour une période dont la durée est ci-après déterminée:

Art. 1.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions ou Pays de Protectorat français, seront admis à leur importation en Pologne au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement polonais accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce ou à des ressortissants de toute Puissance tierce.

(Deutsche Uebersetzung.)

Handelsvertrag
zwischen Frankreich und Polen.

Die Regierung der polnischen und die Regierung der französischen Republik haben in dem Bestreben, die Handelsbeziehungen zwischen ihren Ländern in jedem Maße, das die gegenwärtigen Verhältnisse zulassen, günstig zu gestalten, beschlossen, für eine nachstehend bestimmte Zeitdauer folgende Bestimmungen anzuwenden:

1. Artikel.

Natürliche oder hergestellte Erzeugnisse, welche aus Frankreich, seinen Kolonien oder Ländern unter französischer Schutzherrschaft stammen und herkommen, sollen in Polen auf Grund des günstigsten Tarifs eingeführt werden dürfen, den die polnische Regierung jeder dritten Macht oder Staatsangehörigen jeder dritten Macht zubilligt oder zubilligen könnte.

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 5. 9. 1924).

A titre exceptionnel, bénéficieront également des avantages du régime ci-dessus défini, quelles que soient leur origine ou leur provenance, certains produits alimentaires ou coloniaux, ainsi que le tabac, pour lesquels la France s'est créé des marchés spéciaux, et qui sont énumérés à la liste D annexée à la présente Convention, à condition qu'ils soient importés en Pologne par des maisons françaises ou polonaises, établies en France et inscrites au registre du commerce français.

Ausnahmsweise sollen auch Vorteile oben angegebener Art ohne Rücksicht auf Ursprung und Herkunft für einige Nahrungsmittel und Kolonialerzeugnisse und Tabak gelten, für die Frankreich Sondermarktplätze geschaffen hat und die in der diesem Vertrage beiliegenden Liste D aufgeführt sind, und zwar unter der Bedingung, daß sie in Polen durch französische oder polnische Handelshäuser, die in Frankreich gegründet und in das französische Handelsregister eingetragen sind, eingeführt werden.

Art. 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des Colonies, Possessions ou Pays de Protectorat français, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Pologne, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarif, et s'appliqueront aux surtaxes ou coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits, à l'avenir.

2. Artikel.

Die in der anliegenden Liste A aufgeführten natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, welche aus Frankreich, seinen Kolonien, Besitzungen oder Ländern, die unter französischer Schutzherrschaft stehen, stammen und herkommen, sollen bei ihrer Einfuhr in Polen die in der besagten Liste angegebene prozentuale Ermäßigung genießen.

Diese Prozentsätze sollen dieselben bleiben, wie auch immer die Tarife fallen oder steigen sollten, und sollen für Zuschläge oder Koeffizienten gelten, die Polen auf dieselben Waren legt oder in Zukunft etwa festsetzt.

Art. 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Pologne, énumérés à la liste B, ci-annexée seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les Colonies ou Possessions françaises, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires, ou en provenance de Pologne, énumérés à la liste C ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les Colonies et Possessions françaises, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Le pourcentage restera le même, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

3. Artikel.

Die natürlichen oder hergestellten Erzeugisse polnischen Ursprungs oder Herkunft, die in der beiliegenden Liste B aufgeführt sind, sollen sowohl in Frankreich als in den Kolonien oder französischen Besitzungen eingeführt werden dürfen aufgrund des niedrigsten Tarifs, sowohl was die Einfuhrzölle anbetrifft, die augenblicklich gelten oder die Frankreich unter Umständen an ihre Stelle setzen könnte, als auch in Bezug auf die Zuschläge, Koeffizienten oder andere vorübergehende Erhöhungen, die Frankreich festgesetzt hat oder festsetzen könnte.

Die in der anliegenden Liste C aufgeführten natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse polnischen Ursprungs und Herkunft sollen bei ihrer Einfuhr in Frankreich, in den Kolonien und französischen Besitzungen die in der besagten Liste angegebenen prozentualen Ermäßigungen genießen, die auf dem Unterschiede zwischen dem Satz des allgemeinen Tarifs und dem des niedrigsten Tarifs beruhen.

Der Prozentsatz soll derselbe bleiben, wie auch die Tarife steigen oder fallen sollten, und welche Zuschläge und Koeffizienten Frankreich in Zukunft etwa auch festsetzt.

Art. 4.

Toute levée des prohibitions d'entrées actuellement existantes accordée, même à titre temporaire par une des Hautes Parties Contractantes aux produits d'une tierce Puissance, soit pour des articles non prévus aux listes annexés, soit dans la limite de contingents supérieurs à ceux fixés pour les articles prévus auxdites listes, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre. Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes établirait de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée soit à la sortie, l'octroi de dérogations ou la fixation de nouveaux contingents seront étudiés sur la démande de l'une des deux Parties Contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

Art. 5.

Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tous droits d'importation et d'exportation lorsque, originaires et en provenance de France, des Colonies et des Possessions françaises, elles seront importées en Pologne pour y être entreposées en entrepôt fictif ou réel en conformité avec les prescriptions douanières en vigueur, à fin de réexportation vers les pays limitrophes. Les marchandises ainsi entreposées ne seront susceptibles d'aucune taxe spéciale autre que celles auxquelles sont soumises ou pourraient être soumises les marchandises entreposées pour être livrées ultérieurement à la consommation nationale.

Toutefois, les prohibitions d'entrée ou de sortie seront applicables aux marchandises importées ou exportées dans les conditions ci-dessus définies lorsqu'elles seront motivées:

1⁰ Par des mesures visant la sécurité de l'Etat;

2⁰ Par des motifs de police sanitaire ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Art. 6.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes soumettrait à l'importation ou à

4. Artikel.

Jede Aufhebung augenblicklich bestehender Einfuhrverbote, die selbst vorübergehenderweise von einer der Hohen vertragschließenden Parteien für Erzeugnisse einer dritten Macht genehmigt wird, sei es für Artikel, die in den anliegenden Listen nicht vorgesehen sind, sei es innerhalb der Grenzen von Kontingenten, die höher sind als die in den Listen für diese Artikel vorgesehenen, soll sofort und unbedingt auf gleiche oder ähnliche Artikel Anwendung finden, welche aus dem anderen Land stammen und herkommen. Falls die eine oder die andere der Hohen vertragschließenden Parteien neue Verbote, sei es bezgl. der Einfuhr, der Ausfuhr aufstellen sollte, soll die Bewilligung von Ausnahmen oder die Festsetzung neuer Kontingente auf Verlangen einer der beiden vertragschließenden Parteien erwogen werden, sodaß sie so wenig wie möglich den Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern schaden.

5. Artikel.

Die Waren, deren Einfuhr oder Ausfuhr verboten oder nur in bestimmten Mengen gestattet ist, sollen keiner Be- oder Einschränkung unterworfen sein und von allen Ein- und Ausfuhrzöllen frei sein, wenn sie aus Frankreich, französischen Kolonien und Besitzungen stammen und herkommen; sie sollen in Polen eingeführt werden können, um dort in irgend einer privaten oder öffentlichen Niederlage gemäß den geltenden Zollvorschriften eingelagert werden zur Wiederausfuhr in die Nachbarländer. Die so nur für kurze Zeit eingelagerten Waren sollen keiner anderen Sondersteuer unterworfen sein als denjenigen, denen die Waren unterworfen sind oder werden könnten, die eingelagert sind, um später im eigenen Lande umgesetzt zu werden.

Die Ein- und Ausfuhrverbote sollen jedoch auf Waren, die unter den oben bezeichneten Umständen ein- oder ausgeführt werden, Anwendung finden, wenn sie begründet sind:

1. durch Maßnahmen, die die Sicherheit des Staates im Auge haben,
2. durch Maßnahmen der Gesundheitspolizei oder zur Vorbeugung gegen Viehseuchen und Pflanzenkrankheiten.

6. Artikel.

Falls die eine der Hohen vertragschließenden Parteien einzelne Erzeugnisse oder Waren unter der

l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le Gouvernement ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces ou ressortissants des autres Puissances tierces.

Art. 7.

Pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barèmes de transports ferroviaires et de tous frais accessoires appliqués par chacune des deux Puissances Contractantes ne seront pas plus élevés que ceux qu'elles appliquent ou pourraient appliquer aux produits nationaux et aux produits de la Nation la plus favorisée.

Art. 8.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que la taxe de plombage et le droit de statistique, ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer ce transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Art. 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'Autre immédiatement et sans compensation de toute faveur, privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accises et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention qu'elle a ou non accordés à une autre Puissance.

Le traitement de la Nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplisse-

Bedingung ein- und ausführen lassen sollte, daß der Preis von der Regierung oder von jeder anderen von ihr eingesetzten Organisation kontrolliert wird, so sollen die auf den anderen Teil anwendbaren Bedingungen die günstigsten sein, die auf andere dritte Mächte oder Angehörige anderer dritter Mächte Anwendung finden oder finden könnten.

7. Artikel.

Für die Ein- und Ausfuhr der in den vorstehenden Artikeln genannten Waren sollen die Tariftabellen, die für den Eisenbahntransport und alle Nebenleistungen von jedem der beiden vertragschließenden Staaten angewandt werden, nicht höher sein als diejenigen, die sie auf Erzeugnisse des eigenen Landes oder auf Erzeugnisse der meist begünstigten Nation anwenden oder etwa anwenden könnten.

8. Artikel.

Die Erzeugnisse des Bodens oder der Industrie des einen der beiden Länder, welche nach dem Gebiete des anderen eingeführt worden sind und eingelagert werden oder nach irgend einem Bestimmungsort hindurchgehen sollen, sollen keiner Zollgebühr oder keiner anderen Landessteuer unterworfen sein, als der Gebühr für Plombierung und der Abgabe für die Statistik oder allen anderen Abgaben und Gebühren, die ausschließlich zur Deckung der Überwachungs- und Verwaltungskosten bestimmt sind, die durch diesen Durchgangshandel entstehen können, jedoch vorbehaltlich der Steuersätze für die Geschäfte, deren Gegenstand diese Waren während ihrer Einlagerung oder ihrer Beförderung sein könnten.

9. Artikel.

Jede der Hohen vertragschließenden Parteien verpflichtet sich, der anderen Partei sogleich und ohne Gegenleistung zu gewähren jede Vergünstigung, jeden Vorzug oder jede Ermäßigung bei Gemeindesteuern, Verbrauchssteuern und allen anderen Zusatz- und Ortssteuern bei der Einfuhr, der Ausfuhr, der Wiederausfuhr, dem Durchgangshandel, der Einlagerung für die in diesem Vertrage genannten oder nichtgenannten Waren, die sie einer anderen Macht gewährt oder nicht gewährt hat.

Die Behandlung der meist begünstigten Nation wird gleichfalls jeder der Hohen vertragschließenden Parteien verbürgt in Bezug auf die Umladung der Waren, die Erfüllung der Zollformalitäten; die

ment des formalités de douane; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation.

Art. 10.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits et taxes et les facilités douanières ou de transports n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder en vertu d'une union économique avec les pays limitrophes.

Art. 11.

Pour réserver aux produits originaires de leurs Pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour empêcher toute fraude pouvant résulter d'un détournement du trafic, les Hautes Parties Contractantes exigeront que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre Pays et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est représentée par la valeur des matériaux originaires de l'autre Pays, ainsi que le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le Pays destinataire aura agréé; ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas ou l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestations, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique qui désignera le représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera

Gleichbehandlung mit einheimischen Waren wird in Bezug auf die Verbrauchsgebühren gegenseitig gewährt.

10. Artikel.

Soweit die Bestimmungen der vorstehenden Artikel hinsichtlich der Steuern und Gebühren sowie der Zoll- oder Transporterleichterungen die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewähren, schließen sie nicht die vorzugsweise Behandlung aus, die jede der Hohen Vertragsparteien auf Grund einer wirtschaftlichen Vereinigung mit den Nachbarländern gewähren könnte.

11. Artikel.

Um den Erzeugnissen ihrer betreffenden Länder den Vorteil der vorstehenden Bestimmungen vorzubehalten und um jeden Betrug zu verhindern, der durch eine Umleitung des Handels entstehen könnte, werden die vertragschließenden Hohen Parteien verlangen, daß den Erzeugnissen und Waren, die in ihr Gebiet eingeführt werden, ein Ursprungszeugnis beigegeben werde, das bescheinigt, daß, wenn es sich um ein Naturerzeugnis handelt, es aus dem anderen Lande kommt, und wenn es sich um ein hergestelltes Erzeugnis handelt, daß der Wert des aus dem anderen Lande herrührenden Materials sowie die Kosten der Verarbeitung wenigstens die Hälfte seines Wertes darstellen.

Die Ursprungszeugnisse sollen entweder von den Handelskammern ausgestellt werden, die für den Güterversender zuständig sind, oder von jeder anderen Person oder Stelle, die das Bestimmungsland genehmigt hat; sie sollen von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Bestimmungslandes beglaubigt werden.

Falls der Güterversender befürchten kann, daß trotz des der Ware beigegebenen Ursprungszeugnisses dieses anzuzweifeln ist, so kann er das Ursprungszeugnis durch ein Beglaubigungszeugnis bestätigen lassen, das von dem Aussteller des Ursprungszeugnisses und von einem technischen Angestellten, den der diplomatische oder konsularische Vertreter des Bestimmungslandes namhaft machen wird, ausgestellt und unterzeichnet ist. Dieser Angestellte soll zur Vornahme der Beglaubigung jeden zweckdienlichen Nachweis oder Auskunft verlangen können. Wenn der Ware ein Beglaubigungszeugnis beiliegt, wird

sujetté à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Art. 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'Autre Partie Contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Art. 13.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à donner une application effective à l'Acte de Madrid du 14 avril 1891 pour la protection des appellations d'origine, s'oblige à se conformer aux termes de cet Acte et à se conformer en outre aux lois ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois qui lui seront notifiées par l'Autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour les vins et spiritueux ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé. Elle interdira l'importation, l'entreposition, l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement, aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'Autre Partie Contractante.

La notification pourra viser:

1° Les appelations régionales de provenance appartenant aux produits vinicoles;

sie nur im Falle des mutmaßlichen Betruges oder der mutmaßlichen Unterschiebung der gesetzlichen Zollbegutachtung unterworfen sein.

Die Postpakete sollen des Ursprungszeugnisses nicht bedürfen, wenn es sich um Einfuhr handelt, die nicht Handelscharakter hat.

12. Artikel.

Jede der Hohen vertragschließenden Parteien verpflichtet sich, alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse der anderen vertragschließenden Partei vor jeder Art unlauteren Wettbewerbs bei den Handelsgeschäften zu schützen, verpflichtet sich ferner, die Einfuhr, die Einlagerung und die Ausfuhr, sowie die Herstellung, den Verkauf und die Zuverkaufstellung aller Erzeugnisse im Innern des Landes durch Beschlagnahme und aller sonstigen geeigneten Verordnungen zu unterdrücken und zu verbieten, wenn diese Erzeugnisse an sich oder an ihrer unmittelbaren Umhüllung oder an ihrer äußeren Verpackung Fabrikzeichen, Namen, Aufschriften oder Zeichen irgendwelcher Art tragen, die mittelbar oder unmittelbar falsche Angaben über die Herkunft, die Art, die Beschaffenheit oder die besondere Güte dieser Erzeugnisse oder Waren zulassen.

13. Artikel.

Jede der Hohen vertragschließenden Parteien verpflichtet sich, den Vertrag von Madrid vom 14. April 1891 betreffend den Schutz der Ursprungszeugnisse anzuwenden, sich nach dem Wortlaut dieses Vertrages und außerdem nach den Gesetzen sowie nach den gemäß diesen Gesetzen gefaßten Verwaltungsbeschlüssen zu richten, welche ihr von der anderen vertragschließenden Partei bekanntgegeben werden und welche für Weine und Spirituosen das Recht auf ein Ursprungszeugnis bestimmen oder regeln oder die Bedingungen festsetzen, unter denen die Anwendung eines Ursprungszeugnisses zulässig sein kann. Sie wird die Einfuhr, die Niederlage, die Ausfuhr sowie die Herstellung, den Umlauf, den Verkauf oder die Zuverkaufstellung von Erzeugnissen oder Waren untersagen, die mit Ursprungszeugnissen versehen sind, welche den von der anderen vertragschließenden Partei genau angegebenen Gesetzen und Beschlüssen widersprechen.

Die Angabe kann sich beziehen auf:

1. die Ursprungszeugnisse für die Erzeugnisse des Weinbaus,

2° La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations;

3° La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'Administration des Douanes, soit à la requête du Ministère public ou d'une Partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Pologne.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale sera accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression „type", genre", „façon", „cep", ou de toute autre expression similaire.

Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur de la présente Convention. Un délai de *trois mois* est cependant accordé pour la vente, par des marchands au détail ou débitans, des produits achetés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la Convention. A l'expiration du délai de trois mois, tout produit qui contreviendrait aux dispositions du présent article serait, où qu'il se trouve, passible des poursuites qui sont prévues.

Art. 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à étudier en commun, dans un délai de *six mois*, toutes mesures ayant pour objet de faciliter la protection des brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles.

Art. 15.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux Pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les Autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'Autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les

2. die Abgrenzung der Gebiete, auf die diese Zeugnisse Anwendung finden,

3. das Verfahren betr. Ausfertigung der Ursprungszeugnisse.

Die Beschlagnahme der als unstatthaft bezeichneten Erzeugnisse wird entweder infolge der Achtsamkeit der Zollverwaltung oder auf Ersuchen der Staatsanwaltschaft oder einer interessierten Partei, einer einzelnen Person oder Gesellschaft nach dem entsprechenden französischen oder polnischen Gesetz stattfinden.

Die Bestimmungen dieses Artikels sollen selbst dann Anwendung finden, wenn neben dem Ursprungszeugnis die Angabe des Namens des richtigen Herkunftsortes gemacht und der Ausdruck „type", „genre", „façon", „cep" oder jeder andere ähnliche Ausdruck gebraucht ist.

Die Bestimmungen dieses Artikels werden mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages wirksam werden. Für den Verkauf der von den Kleinhändlern und Krämern vor dem Inkrafttreten des Vertrages eingekauften Waren durch sie wird jedoch eine Frist von drei Monaten gewährt. Nach Erlöschen der dreimonatlichen Frist wird jedes Erzeugnis, das den Bestimmungen dieses Artikels entgegen ist, wo es sich befindet, den Nachstellungen verfallen, die vorgesehen sind.

14. Artikel.

Die Hohen vertragschließenden Parteien verpflichten sich, innerhalb einer Frist von sechs Monaten gemeinsam alle Maßnahmen zu erforschen, die bezwecken, den Schutz der Patente, Fabrik- oder Handelsmarken, Proben oder Muster zu erleichtern.

15. Artikel.

Die Großhändler, Fabrikanten oder andere Gewerbetreibende des einen der beiden Länder, die durch die Vorzeigung ihrer Gewerbeausweiskarte, die von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellt ist, nachweisen, daß sie dort ihren Handel oder ihr Gewerbe treiben dürfen, und daß sie dort die durch die Gesetze vorgesehenen Gebühren und Steuern zahlen, sollen das Recht haben, entweder persönlich oder durch in ihrem Dienste Reisende im Gebiete der anderen vertragschließenden Partei bei den Großhändlern oder Erzeugern oder bei den öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen. Sie sollen auch Bestellungen sogar nach Proben bei

négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter, à cet effet, une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce polonais et français munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces), du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'im-

Großkaufleuten oder anderen Personen entgegennehmen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe Waren, die diesen Proben entsprechen, benötigen. Weder in dem einen noch in dem anderen Falle sollen sie verpflichtet sein, zu diesem Zwecke eine Sondergebühr zu entrichten.

Die polnischen und französischen Handelsreisenden, die im Besitz einer Ausweiskarte sind, die dem diesem Vertrage beiliegenden Muster entspricht und von den betreffenden Behörden ihres Landes ausgestellt ist, werden beiderseits das Recht haben, Muster und Proben, aber nicht Waren bei sich zu führen.

Die vertragschließenden Parteien werden einander die Behörden bekannt geben, die beauftragt sind, die Ausweiskarten auszustellen und die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei Ausübung ihres Handelsgeschäfts richten müssen.

Die zollpflichtigen Sachen (mit Ausnahme der Waren, deren Einfuhr verboten ist), die als Proben oder Muster von Handelsreisenden eingeführt werden, sollen auf beiden Seiten frei von Ein- und Ausfuhrzoll zugelassen werden unter der Bedingung, daß diese Sachen, wenn sie nicht verkauft worden sind, in der üblichen Frist wieder ausgeführt werden, und daß die Identität der ein- und wieder ausgeführten Sachen nicht anzuzweifeln ist, ganz gleich durch welche Abfertigungsstelle sie übrigens bei ihrer Ausfuhr hindurchgehen.

Die Wiederausfuhr der Muster oder Proben muß in beiden Ländern entweder durch Hinterlegung (in Bargeld) des entsprechenden Gebührenbetrages bei der Einfuhrzollabfertigung oder durch eine giltige Sicherheitsleistung verbürgt werden.

Wenn die vorschriftsmäßige Frist verstrichen ist, so soll der Gebührenbetrag, je nachdem er hinterlegt oder verbürgt worden ist, dem Fiskus anheimfallen oder für ihn beigetrieben werden, wofern nicht festgestellt ist, daß in dieser Frist die Proben und Muster wieder ausgeführt worden sind.

Wenn vor Ablauf der vorgeschriebenen Frist die Proben oder Muster in einer zu diesem Zwecke geöffneten Zollabfertigungsstelle vorgezeigt werden, um wieder ausgeführt zu werden, muß diese Abfertigungsstelle sich durch eine Bescheinigung vergewissern, ob die Artikel, die ihr vorgezeigt werden, auch die sind, für die die Einfuhrerlaubnis ausgestellt worden ist. Wenn in dieser Hinsicht kein Zweifel besteht, wird die Abfertigungsstelle die Wiederausfuhr be-

portation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux Pays Contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 16.

Les sociétés civiles ou commerciales constituées conformément aux lois de l'un des deux Pays pourront en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier pays et y exercer leurs droits ou leur industrie, à l'exception toutefois des industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale seraient soumises à des restrictions spéciales, en France, par une loi ou un décret, en Pologne par une loi ou une décision du Conseil des Ministres.

Elles pourront acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement.

Elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux Pays.

Les sociétés admises à s'établir ou à exercer leurs droits ou leur industrie, conformément au présent article, ne seront pas soumises, dans le Pays où elles auront été admises, à des taxes, contributions, et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du Pays.

stätigen und den bei der Einfuhr hinterlegten Gebührenbetrag erstatten oder die erforderlichen Maßnahmen treffen zur Aufhebung der Sicherheitsleistung.

Von dem Importhändler werden keine Abgaben gefordert werden, jedoch mit Ausnahme der Stempelgebühren für die Ausfertigung der Bescheinigung oder Erlaubnis, auch nicht für das Ankleben der Zettel, die die Identität der Proben und Muster versichern sollen.

Die Staatsangehörigen des einen der beiden vertragschließenden Länder, die sich zu den Messen und Märkten in den Gebietsteilen der anderen Partei begeben, um dort ihr Handelsgeschäft zu betreiben oder ihre Erzeugnisse im einzelnen zu verkaufen, werden beiderseits wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt werden und nicht höheren Abgaben unterworfen sein, als sie von diesen letzteren erhoben werden.

Die vorstehenden Bestimmungen sind nicht auf umherziehende Gewerbetreibende anwendbar, auch nicht auf den Hausierhandel und das Einholen von Bestellungen bei Personen, die weder Gewerbe noch Handel treiben, da sich jede der vertragschließenden Parteien in dieser Hinsicht die vollkommene Freiheit ihrer Gesetze vorbehält.

16. Artikel.

Die bürgerlichen oder Handelsgesellschaften, die nach den Gesetzen des einen der beiden Länder gegründet worden sind, können bei Unterordnung unter die Gesetze des anderen Landes sich auch in dem Gebiete dieses letzteren niederlassen und dort ihre Rechte oder ihr Gewerbe ausüben, jedoch mit Ausnahme der Gewerbe, die wegen ihres allgemein nützlichen Charakters in Frankreich durch ein Gesetz oder eine Verordnung, in Polen durch ein Gesetz oder eine Entscheidung des Ministerrats besonderen Einschränkungen unterworfen sind.

Sie können die für ihren geordneten Betrieb erforderlichen Grundstücke erwerben, besitzen oder pachten.

Sie sollen bei den Gerichten beider Länder ungehinderten und freien Zugang haben.

Die Gesellschaften, die zur Niederlassung oder zur Ausübung ihrer Rechte oder ihrer Industrie diesem Artikel entsprechend zugelassen sind, sollen in dem Lande, in dem sie zugelassen sind, keinen Abgaben, Steuern und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Lasten unterworfen sein, als sie den Gesellschaften des Landes auferlegt sind.

Art. 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre du traitement accordé aux ressortissants de la Nation la plus favorisée; ils n'y seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les ressortissants de la Nation la plus favorisée.

Art. 18.

Dans les ports des deux Pays, les bateaux français et les bateaux polonais, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux Pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des Nations respectives naviguant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les bateaux de la Nation la plus favorisée.

Art. 19.

Les Autorités métropolitaines et consulaires de Pologne faciliteront, dans la plus large mesure, le transport des émigrants polonais par le pavillon français.

Art. 20.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que l'approbation du Parlement polonais lui aura été notifiée à Paris.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée

17. Artikel.

Die Staatsangehörigen jeder der Hohen vertragschließenden Parteien sollen im Gebiete der anderen Partei die Behandlung genießen, die den Staatsangehörigen der meist begünstigten Nation zuteil wird, sie sollen nicht anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Steuern, unter welchen Namen es auch sein mag, unterworfen sein, als denen, die von den Staatsangehörigen der meist begünstigten Nation erhoben werden oder werden sollten.

18. Artikel.

Die französischen und polnischen Schiffe, sowie ihre Mannschaften, Reisenden und Schiffsladungen sollen in den Häfen der beiden Länder vollkommen gleich behandelt werden, sowohl was die allgemeinen oder besonderen Abgaben anbetrifft, als was die Einteilung der Schiffe anbelangt, die Erleichterungen für ihre Beladung oder Löschung und allgemein für jede Förmlichkeiten oder Vorschriften, denen Handelsschiffe, ihre Mannschaften, ihre Reisenden und ihre Ladungen unterworfen werden können.

Eine Ausnahme wird für die Küstenschiffahrt gemacht, deren Bereich den betreffenden Gesetzen der beiden Länder unterworfen bleibt. Die Schiffahrt zwischen Frankreich und Algerien wird der Küstenschiffahrt von französischem Hafen zu französischem Hafen angepaßt. Es ist des weiteren abgemacht, daß die Schiffe der betreffenden Staaten, wenn sie Küstenschiffahrt treiben, beiderseits ebenso behandelt werden sollen wie die meistbegünstigte Nation.

19. Artikel.

Die hauptstädtischen und konsularischen Behörden Polens werden in weitgehendstem Maße die Beförderung polnischer Auswanderer durch die französische Flotte erleichtern.

20. Artikel.

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Paris ausgetauscht werden. Die französische Regierung willigt auf Grund der Vollmacht, die das französische Gesetz ihr verleiht, darein, daß er 8 Tage, nachdem die Genehmigung des polnischen Parlaments ihr in Paris mitgeteilt worden ist, in Kraft tritt.

Dieser Vertrag wird für ein Jahr abgeschlossen. Dieser Zeitraum beginnt mit dem Tage des Inkrafttretens; er wird im Wege stillschweigender Ver-

par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés, à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire,
le 6 Février 1922.
L. S. (signé) MAURICE ZAMOYSKI.
L. S. (signé) FRANÇOIS DOLEŻAL.
L. S. (signé) R. POINCARÉ.
L. S. (signé) DIOR.

LISTE A.

Numéros du tarif Polonais		Désignation des produits.	Détaxes P. 100
	13	Pâtés, condiments de toute espèce	50
Ex	14	Truffes	40
Ex	15	Épices:	
		1. Vanille	40
		2. Poivre	40
Ex	21	Tabac en feuilles et en boîtes	40
Ex	24	Bonbons, confitures, pâtes de fruits, gelées, chocolat et cacao avec sucre	35
Ex	27	Arack, rhum, cognac, eaux-de-vie, liqueurs	50
Ex	28	Vins de raisin:	
		En fûts jusqu'à 16° d'alcool	50
		En bouteilles { Non mousseux	50
		En bouteilles { Mousseux	50
Ex	35	Fromages:	
		1. Fins	40
		2. Autres que le § 1	40
Ex	37	Poissons marinés à l'huile	50
Ex	38	Langoustes et écrevisses, homards en boîte	40
	43	Colles et gélatines	35
Ex	46	Brosserie	20
Ex	55	Peaux tannées:	
		1. Peaux de dessus souples non vernies	35
		2. Petites peaux:	
		b) Peaux vernies	35
		3. Cuir dur pour semelles	35
		4. Cuir à semelles et à courroies	35

längerung für vierteljährliche Dauer verlängert werden, wenn er nicht von einer der Hohen vertragschließenden Parteien wenigstens 6 Monate vor Ablauf des ersten Jahres und 2 Monate vor Ablauf jedes weiteren Vierteljahres gekündigt wird.

Urkundlich dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten, die zu diesem Zwecke gebührend ermächtigt worden sind, diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Gefertigt in Paris in doppelter Ausfertigung
am 6. Februar 1922.
(Stempel.) gez. Maurice Zamoyski.
(Stempel.) gez. Francois Dolezal.
(Stempel.) gez. R. Poincaré.
(Stempel.) gez. Dior.

Liste A.

Nr. des polnischen Tarifs		Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
	13	Pasten und Gewürzstoffe jeder Art	50
Ex	14	Trüffeln	40
Ex	15	Gewürze:	
		1. Vanille	40
		2. Pfeffer	40
Ex	21	Tabak in Blättern und in Päckchen	40
Ex	24	Bonbons, Konfitüren, Fruchtmassen, Gelees, Schokolade und Kakao mit Zucker	35
Ex	27	Arrac, Rum, Cognac, Branntwein, Liköre	50
Ex	28	Traubenweine:	
		in Fässern bis zu 16% Alkohol	50
		in Flaschen nicht schäumend	50
		dto. schäumend	50
Ex	35	Käse:	
		1. Feine	40
		2. Andere als § 1	40
Ex	37	Fische in Öl	50
Ex	38	Heuschrecken-Krebse und Krebse, Hummern in Büchsen	40
	43	Leime und Gelatine	35
	46	Bürstenware	20
Ex	55	Gegerbte Häute:	
		1. Leder, oben schmiegsam, nicht gelackt	35
		2. Kleine Felle:	
		b) Lack-Leder	35
		3. Hartes Leder zu Sohlen	35
		4. Sohlen- und Riemenleder	35

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
Ex 57	Ouvrages en peaux ou en cuir:		Ex 57	Fabrikate in Fell und Leder:	
	1. a) Chaussures, plus de 2 kilogrammes la paire	35		1. a) Schuhe, schwerer als 2 kg das Paar	35
	b) Pesant de 1,000 à 2,000 grammes la paire	35		b) das Paar 1000—2000 g schwer	35
	c) 600 à 1,000 grammes la paire	35		c) das Paar 600—1000 g schwer	35
	2. Chaussures vernies	40		2. Lackschuhe	40
	Remarque. Cuirs découpés pour chaussures et cousus (tiges).			Anmerkung: Für Schuhe und Schäften zugeschnittenes Leder.	
	3. Gants de peaux, ouvrages de maroquinerie et article de fantaisie, peaux et cuirs découpés, mais non cousus	35		3. Lederhandschuhe, Fabrikate aus Saffian und Liebhaberartikel	35
				Zugeschnittene, aber nicht genähte Felle und Leder	35
	4. a) Sellerie, bourrellerie	30		4. a) Sattlerwaren, Pferdegeschirre	30
	b) Courroies de transmission achevés, cousus	30		b) Transmissionsriemen, fertige, genähte	30
	c) Courroies de transmission achevés non cousus	30		c) Fertige Transmissionsriemen, nicht genäht	30
Ex 58	Liège:		Ex 58	Kork:	
	4. b) Concassé et pulvérisé	40		4. b) zerstampft und pulverisiert	40
Ex 60	Liège ouvré:		60	Verarbeiteter Kork:	
	1. Plaques et cubes	30		1. Platten und Würfel	30
	2. Bouchons, etc.	30		2. Pfropfen usw.	30
	3. Articles en déchets de liège	30		3. Artikel von Korkabfällen	30
Ex 61	3. Ouvrages en bois sculpté, ouvrages d'ébénisterie et de tourneur avec peinture	30	Ex 61	3. Waren aus geschnitztem Holz, Kunsttischlerwaren und Drechslerarbeiten mit Malerei	30
	4. Ouvrages d'ébénisterie, etc.	30		4. Kunsttischlerarbeiten usw.	30
	5. Meubles rembourrés	30		5. Polstermöbel	30
Ex 62	6. Fleurs coupées	30	Ex 62	6. Geschnittene Blumen	30
Ex 68	2. Celluloïd de toute couleur	35	Ex 68	2. Celluloid in jeder Farbe	35
Ex 76	Ouvrages en porcelaine:		Ex 76	Porzellanwaren:	
	1. Blanc ou unicolore, etc.	35		1. weiß oder einfarbig usw.	35
	2. Avec peintures ou dessins, etc.	35		2. mit Malereien oder Mustern usw.	35
	3. Vases, statuettes, etc.	35		3. Vasen, Figuren usw.	35
Ex 88	Caoutchouc:		Ex 88	Kautschuk:	
	1. b) Ouvrages non spécialement dénommés non combinés avec d'autres matières	30		1. b) nicht besonders benannte Waren und nicht in Verbindung mit anderen Stoffen	30
	c) Combinés avec d'autres matières	30		c) in Verbindung mit anderen Stoffen	30
	2. Caoutchouc durci:			2. Hartgummi:	
	b) Ouvrages non spécialement dénommés même combinés à d'autres matières	30		b) nicht besonders benannte Waren auch in Verbindung mit anderen Stoffen	30
	3. Chaussures en caoutchouc, etc.	40		3. Gummischuhe usw.	40

Numéros du tarife polonais	Désignation de produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
Ex 95	Tartre (crème de tartre), tartre de chaux, citrate de chaux: à demi raffiné (non en poudre) de coloration naturelle	35	Ex 95	Weinstein, Weinsteinrahm, Weinsteinkalk, saure Kalksalze: halb gereinigt, unpulverisiert, in natürlicher Färbung	35
Ex 112	Alcaloïde et leurs sels: caféïne, quinine, strychnine, morphine, codeïne, vératrine, atropine, cocaïne ainsi que leurs sels	40	Ex 112	Alkaloid und seine Salze: Kaffein und Chinin, Strychnin, Morphium, Kodein, Veratrin, Atropin, Cocsin, sowie ihre Salze	40
Ex 112	Produits organiques pour l'usage pharmaceutique:		Ex 112	Organische Erzeugnisse zum Gebrauch für Apotheken	
	8. a) Acétanilide	40		8. a) Acetanilid	40
	b) antipyrine, salipyrine, phénacétine, sulfonal, salol, gaïacol, carbonate de gaïacol et de créosote, pepsine, peptone et santonine .	30		b) Antipyrin, Salipyrin, Phenacetin, Sulfonal, Salol, Gaiacol, kohlensaures Gaiacol und Kreosot, Pepsin, Pepton und Santonin	30
	c) Matières édulcolorantes artificielles dont le pouvoir édulcolorant dépasse celui du sucre de canne	50		c) künstlich gesüßte Stoffe, deren Süßkraft stärker ist als die des Rohrzuckers	50
	Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés:			Nicht besonders genannte chemische und pharmazeutische Erzeugnisse:	
113	Médicaments composés et produits dosés:		113	Gemischte Arzneimittel und abgewogene Erzeugnisse:	
	1. Médicaments composés dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales; tous produits chimiques et pharmaceutiques dosés, ainsi qu'extraits employés en médecine	30		1. Gemischte Arzneimittel, deren Einfuhr auf Grund besonderer amtlicher Listen gestattet ist; alle abgewogenen chemischen und pharmazeutischen Erzeugnisse, sowie in der Medizin angewandten Extrakte	30
	2. Emplâtres médicinaux préparés avec différentes masses étendues sur des tissus de soie ou de demi-soie, dont l'importation est autorisée en vertu de listes administratives spéciales	30		2. Heilkräftige Pflaster, zubereitet aus verschiedenen Massen, die auf seidene oder halbseidene Gewebe gestrichen sind, deren Einfuhr auf Grund besonderer amtlicher Listen gestattet ist	30
Ex 117	Huiles d'olive	30	Ex 117	Olivenöle	30
118	Eaux aromatiques de fleurs d'oranger	30	118	Wohlriechende Wasser von Pommeranzenblütenessenz	30
119	Cosmétiques et substances aromatiques:		119	Schönheitsmittel und wohlriechende Stoffe:	
	1. Fards, onguents, cosmétiques, sans alcool	35		1. Schminken, Salben, Schönheitsmittel, alkoholfrei	35
	2. Parfumerie à l'alcool	35		2. Alkoholhaltige Riechwasser . . .	35
	3. Huiles odorantes, etc.	35		3. wohlriechende Oele 2c.	35
120	Savons:		120	Seifen:	
	1. De toilette et médicinaux . . .	40		1. Toiletten- und heilkräftige Seifen	40
	2. Autres	25		2. andere Seifen	25

Numéros du tarife Polonais	Désignation des produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
Ex 137	2. Cirages, encres, produits pour nettoyer et polir, etc.	30	Ex 137	2. Wichsen, Tinten, Erzeugnisse zum Reinigen und Polieren usw.	30
Ex 148	Ouvrages en or de toute espèce	30	Ex 148	Goldsachen jeder Art	30
	Ouvrages de bijouteries en or ou platine, etc.	30		Schmucksachen aus Gold oder Platin ꝛc.	30
	Ouvrages en argent même dorés	40		Silbersachen, auch vergoldete	40
	Ouvrages de bijouterie en argent	40		Silberne Schmucksachen	40
Ex 149	4. Ouvrages dénommés aux §§ 1, 2 et 3 du numéro 149 et autres, dorés ou argentés, etc. Plus de 400 grammes	25	Ex 149	4. in §§ 1, 2 und 3 der Nr. 149 aufgeführte Sachen und andere versilberte und vergoldete usw. über 400 gr	25
	Jusqu'à 400 grammes	25		bis zu 400 gr	25
155	Fil métallique de tous métaux à l'exception des fils d'acier et de fer	40	155	Metalldraht von allen Metallen mit Ausnahme von Stahl- und Eisendrähten	40
Ex 158	Coutellerie: articles dorés, argentés, etc.	30	Ex 158	Stahlwaren: vergoldete und versilberte Gegenstände ꝛc.	30
162	Matériel de typographie et d'imprimerie	30	162	Buchdruckerei- und Druckereimaterial	30
Ex 167	Machines et appareils:		Ex 167	Maschinen und Apparate:	
	1. Machines en fonte, fer, acier et autres matières:			1. Maschinen in Gußeisen, Eisen, Stahl und anderem Material:	
	Locomotives, etc.	30		Lokomotiven ꝛc.	30
	Turbines à vapeur	30		Dampfturbinen	30
	Machines pour l'industrie textile	25		Maschinen für die Textilindustrie	25
	B. Machines électriques	35		B. elektrische Maschinen	35
	C. Machines agricoles: charrues à moteur, etc.	35		C. Maschinen für den Ackerbau: Motorpflüge	35
Ex 169	Films cinématographiques:		Ex 169	Kinematographische Filme:	
	a) Impressionnés positifs	45		a) positive	45
	b) Impressionnés négatifs	45		b) negative	45
	c) Non impressionnés	35		c) unbelichtete	35
Ex 173	Véhicules:		Ex 173	Wagen:	
	Vélocipèdes à deux roues	30		zweirädriges Fahrrad	30
	Automobiles pour le transport des personnes	40		Kraftwagen für die Personenbeförderung	40
	Motocycles et motocyclettes	40		Hohe und niedrige Dreiräder mit Motor	40
185	Filés de soie:		185	Seidengarne:	
	1. Retors	40		1. gedrehte	40
	2. Filés de déchets de soie, etc.	40		2. Garne von Seidenabfällen ꝛc.	40
	3. Soie artificielle	30		3. Kunstseide	30
	Remarque.—Filés de soie de toute espèce sur bobines, etc.	25		Anm.: Seidengarne jeder Art auf Rollen ꝛc.	25
186	Laine peignée, filée et retorse	30	186	Wolle, gekrempelt, gesponnen, gedreht	30
187	Tissus de coton écrus et blanchis	25	187	Gewebe von ungebleichter und gebleichter Baumwolle	25
188	Tissus de coton teints, etc.	25	188	Gewebe von gefärbter Baumwolle ꝛc.	25
189	Velours, peluche de coton, etc.	25	189	Velour und Baumwollplüsch ꝛc.	25

Numéros du tarife polenais	Désignation de produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
Ex 195	Tissus de soie et mouchoirs tissés, foulards, rubans, etc. Velours et peluches, chenilles	40	Ex 195	Seidene Gewebe und gewebte Tücher, Seidentücher, Bänder ꝛc., Velour und Plüschraupen	40
Ex 196	Foulards de soie imprimés et mouchoirs	40	196	Bedruckte seidene Taschentücher und Tücher	40
197	Mouchoirs tissés, étoffe, etc . . de demi-soie	30	197	Tücher von gewebten Stoffen ꝛc. von Halbseide	30
199	Tissus de laine non spécialement dénommés	30	199	nicht besonders genannte Wollgewebe	30
201	Tissus, châles	40	201	Gewebe und Umschlagtücher	40
Ex 205	Étoffes et ouvrages tricotés, bonneterie et passementerie:		Ex 205	gestrickte Stoffe und Waren, Strumpf- und Posamentenwaren:	
	1. Étoffes de bonneterie et tricotées:			1. Gewebe für Strumpfwaren und Strickwaren,	
	a) De soie	30		a) aus Seide	30
	b) De demi-soie	30		b) aus Halbseide	30
	c) De laine	30		c) aus Wolle	30
	d) De toute espèce	30		d) jeder Art	30
	2. Cordons et bandes de passementerie, etc.:			2. Borten-Schnüre und Bänder ꝛc.:	
	a) De soie et demi-soie	30		a) aus Seide und Halbseide	30
206	Tulle autre que de soie, etc.	30	206	Andere als Seidentülle ꝛc.	30
207	Dentelles et broderie, etc.	25	207	Spitzen und Stickereien ꝛc.	25
Ex 209	Linge et vêtements achevés ou non:		209	Fertige und nicht fertige Wäsche und Kleidungsstücke	
	1. a. Ordinaires	25		1. a) einfache	25
	b. Les mêmes avec broderies	25		b) dieselben mit Stickereien	25
	2. Chapeaux et autres coiffures pour dame	25		2. Hüte und andere Kopfbekleidungen für Damen	25
Ex 211	Parapluies de toute espèce, recouverts de soie ou de demi-soie	30	Ex 211	Regenschirme jeder Art, seidene oder halbseidene Bezüge	30
213	Plumes de parure et fleurs artificielles:		213	Federn zum Putz und künstliche Blumen:	
	1. Plumes et peaux d'oiseaux, etc.	40		1. Federn und Bälge von Vögeln ꝛc.	40
	2. Fleurs artificielles, etc.	40		2. künstliche Blumen ꝛc.	40
	3. Plantes artificielles, etc.	40		3. künstliche Pflanzen ꝛc.	40
Ex 215	Articles de fantaisie et de toilette non spécialement dénommés, jouets:		Ex 215	Liebhaber- und Toilettenartikel, die nicht besonders genannt sind, Spielzeug:	
	1. de prix, etc.	30		1. wertvoll ꝛc.	30
	2. Ordinaires, etc.	30		2. einfach ꝛc.	30
	3. Articles de fantaisie etc.	30		3. Liebhaberartikel ꝛc.	30
	4. Jouets	30		4. Spielzeug	30
	a) De toute espèce, en os, etc.	40		a) jeder Art aus Knochen ꝛc.	40
	b) En cuivre et autres métaux, etc.	40		b) aus Kupfer und anderen Metallen ꝛc.	40
	c) Têtes de poupées en porcelaine ou biscuit, etc.	40		c) Puppenköpfe aus Porzellan oder Kalk ꝛc.	40

Numéros du tarife polenais	Désignation de produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
216	Fourniture de bureaux:		216	Bürobedarfsartikel	
	a) Autres que b	25		a) andere als unter b)	25
	b) Crayons, plumes	25		b) Bleistifte und Federn	25

LISTE B. / Liste B.

Numeros du tarif français.	Désignation des produits.	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse
12	Porcs.	12	Schweine
13	Cochons de lait.	13	Spanferkel
14 bis	Volailles vivantes.	14 bis	lebendes Federvieh
17 bis	Charcuterie.	17 bis	Fettwaren
Ex 18	Volailles mortes.	Ex 18	totes Federvieh
20 bis	Boyaux.	20 bis	Därme
Ex 22	Peaux de lapins.	Ex 22	Kaninchenfelle
24	Crins.	24	Roßhaar
25	Soies de porc.	25	Schweineborsten
Ex 26	Plumes à lit.	Ex 26	Bettfedern
34	Oeufs.	34	Eier
37	Beurre.	37	Butter
80	Légumes secs.	80	Dörrgemüse
83	Pommes de terre.	83	Kartoffeln
89	Graines à ensemencer.	89	Saatgetreide
114	Térébenthine.	114	Terpentin
115	Goudrons.	115	Teer
128	Bois.	128	Holz
130	Merrains.	130	Daubenholz
131	Bois en éclisses.	131	Weidenruten
132	Feuillards.	132	Reifenholz
133	Perches.	133	Stangen
146	Osier.	146	Weiden
160/1	Houblons et lupuline.	160/1	Hopfen und Hopfenmehl
164	Foin.	164	Heu
194	Cire minérale ou ozokérite.	194	Mineralwachs oder Ozokérite
197/198	Huiles minérales.	197/198	Mineralöle
199	Parrafine et vaseline.	199	Paraffin und Vaselin
0165 quater	Soude naturelle ou artificielle raffinée.	0165 4 (quater)	natürliche Soda oder künstlich geläuterte
317	Chicorée.	317	Cichorie
318	Amidon.	318	Stärkemehl
Ex 319	Fécule de pomme de terre.	Ex 319	Kartoffelstärke
Ex 319 ter	Dextrine.	Ex 319 (ter)	Dextrin
327 bis	Caséine.	327 bis	Kasein
343 à 346	Faïence.	343—346	Steingut

Numéros du tarif français	Désignation des produits.		Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	
568 . . .	Articles de ménage	Émaillés, unis étamés. Émaillés, décorés sans or. Émaillés, décorés avec or, etc., en feuille.	568	Wirtschaftsgegenstände	emaillierte, einfarbig, glasiert (emaillierte, verziert ohne Gold (emaillierte) verziert mit Gold etc. in Blattform
574 . . .	Articles de lampisterie et de ferblanterie.		574 . . .	Artikel der Lampenfabrikation und der Klempnerei	
595 . . .	Futailles.		595 . . .	Fässer	
595/596 bis	Balais.		595—596 bis	Besen	
600 . . .	Bois rabotés.		600 . . .	gehobeltes Holz	
601 . . .	Portes et fenêtres.		601 . . .	Türen und Fenster	
644/644 bis	Brosserie.		644/644 bis	Bürstenwaren	

LISTE C.

Liste C.

Numéros du tarif français	Désignation des produits.	Détaxes P. 100	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
33 . . .	Cire animale	30	33 . . .	Tierischer Wachs	30
Ex 38 . . .	Miel naturel pur	30	Ex 28 . . .	Reiner Naturhonig	30
Ex 92 . . .	Mélasse de pommes de terre destinées à l'alimentation du bétail	60	Ex 92 . . .	Melasse von Kartoffeln zur Ernährung des Viehes	60
174 . . .	Alcools, eaux-de vie	50	174 . . .	Alkohol, Branntwein	50
185 . . .	Ciment	25	185 . . .	Zement	25
Ex 222 . . .	Plomb brut, argentifère ou non	50	Ex 222 . . .	Unbearbeitetes Blei, silberhaltig oder nicht	50
Ex 224 . . .	Zinc laminé	50	Ex 224 . . .	Gewalztes Zink	50
0173 . . .	Carbonate de zinc	25	0173 . . .	Kohlensaures Zinksalz	25
0178 . . .	Lithopone	25	0178 . . .	Lithopone (Stein)	25
324/325. .	Colles	50	324—325	Kleister	50
Ex 330 . . .	Cirages et crèmes soumis au régime du nº 298	25	Ex 330 . . .	Wichsen und Kreme, die unter Nr. 298 fallen	25
347 . . .	Porcelaines	50	347 . . .	Porzellan	50
347 bis .	Pièces pour électricité, en faïence ou porcelaine . . .	50	347 bis	Steingut- und Porzellanteile zur Elektrizität	50
	Fils de coton:			Baumwollgarn:	
368 . . .	Fils de coton pur: simples .	25	368 . . .	Baumwollgarn: einfach . . .	25
369 . . .	Fils de coton pur retors . .	25	369 . . .	gedreht . . .	25
370 . . .	Fils de coton pur: chaines ourdies	25	370 . . .	gedrehte Stricke	25
371 . . .	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids . . .	25	371 . . .	gemischt, bei denen die Baumwolle im Gewicht vorherrscht	25

uméros du tarif francais	Désignation des produits	Détaxes P. 1	Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
	Fils de laine:			Wolle:	
372 . . .	Fils de laine pure: simple, peignés ou cardés	25	372 . . .	Wolle: rein, einfach, gekämmt oder gekrempelt	25
373 . . .	Fils de laine pure: retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés	25	373 . . .	rein, gedreht zum Weben, gebleicht oder ungebleicht, gekämmt oder gekrempelt	25
373 bis	Fils de laine pure: retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés	25	373 bis	rein, gedreht zum Weben, gefärbt oder bedruckt, gekämmt oder gekrempelt	25
374 . . .	Fils de laine pure, retors pour tapisserie, peignés ou cardés	25	374 . . .	gedreht für Posamentenwaren, gekämmt oder gekrempelt	25
375 . . .	Fils de laine mélangés de filament autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne, de yack, et que le poil de chèvre, cachemire ou chameau, la laine dominant en poids	25	375 . . .	mit anderen Fasern gemischt als der Wolle von Kamelziegen, Lamas, Vigogneziegen, Yaks und das Haar der Kaschmir- oder Kamelziegen, das Gewicht der Wolle vorherrschend	25
376 . . .	Fils d'alpaga, de lama, de vigogne de yack, et de poil de chèvre, de cachemire ou de chameau, purs ou mélangés, le poids de la laine dominant	25	376 . . .	Fäden von Kamelziegen, Lamas, Vigogneziegen, Yaks und dem Haar von Ziegen, Kaschmir- oder Kamelziegen, rein oder gemischt, das Gewicht der Wolle vorherrschend	25
420 . . .	Dentelles à la main	50	420 . . .	Handgefertigte Spitzen	50
420 bis	Dentelles à la mécanique	50	420 bis	Maschinenspitzen	50
440 et 441 bis	Tissus pour habillement, draperie et autres	30	440 und 441 bis	Gewebe für Kleider, Tuchwaren und anderes	25
Ex 488 et 489	Articles de cuir pour machines textiles	60	Ex 488 und 489	Artikel aus Leder für Textilmaschinen	60
Ex 496 . . .	Bijouterie doublée d'or et d'argent	60	Ex 496	Schmucksachen aus Talmigold oder -Silber	60
	Plaqué et orfèvrerie argentée et objets similaires dorés	50		Platierte und versilberte Gold- und Silbersachen und Similigoldsachen	50
Ex 510 . . .	Moteur à pétrole semi-Diésel	60	Ex 510	Petroleummotore Halb-Diesel	60
515 . . .	Cardes non garnies	75	515	unverzierte Leinen	75
Ex 511 bis et Ex 525 sexiès	Machines pour la fabrication du ciment	25	Ex 511 bis und Ex 525 sexiès	Maschinen für die Herstellung von Zement	25
516 . . .	Machine à nettoyer, à ouvrir et à préparer les matières textiles, machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces	$33^1/_3$	516	Maschinen zum Reinigen, Verarbeiten und Zubereiten der Textilwaren. Maschinen für die Zubereitung und Vollendung der Gewebe in Stücken	$33^1/_3$

Numéros du tarif français	Désignation des produits.	Détaxes P. 100
516 bis	Machines à sècher ou à carboniser les matières textiles	$33^1/_3$
Ex 517 et 517 bis	Métiers à filer la laine et le coton cardés	75
	Autres	$33^1/_3$
518	Métiers à tisser	25
519	Métiers à tricoter	25
Ex 527	Machines pour les sucreries	40
568	Articles de ménage autres que ceux mentionnés à la liste B.	30
590	Meubles en bois courbé	50
Ex 591	Meubles autres qu'en bois courbé	50
Ex 592 et Ex 592 bis	Moulurés, cirés, vernis et autres	50
611	Vannerie	60
645 bis	Jouets	25
651	Fleurs artificielles	25

LISTE D.

Cacao,
Café,
Thé,
Poivres,
Épices,
Vanille,
Tabac,
Coton,
Laine,
Soies,
Caoutchouc.

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacunes des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

Nr. des polnischen Tarifs	Bezeichnung der Erzeugnisse	Ermäßigung %
516 bis	Maschinen zum Trocknen oder Verkohlen der Textilwaren	$33^1/_3$
Ex 517 und 517 bis	Rahmen zum Spinnen der Wolle und der gekrempelten Baumwolle	75
	andere	$33^1/_3$
518	Webstuhl (métier à tisser)	25
519	Strickmaschine (métier à tricoter)	25
Ex 527	Maschinen für die Zuckersiedereien	40
568	andere Wirtschaftsgegenstände als die in Liste B genannten	30
590	Hausgerät aus Krummholz (bois courbé)	50
Ex 591	Hausgerät aus anderem als Krummholz	50
Ex 592 und 592 bis	Verzierungen, Wichsen, Lacke und anderes	50
611	Korbwaren	60
645 bis	Spielzeug	25
651	Künstliche Blumen	25

Liste D.

Kakao,
Kaffee,
Tee,
Pfeffer,
Gewürz,
Vanille,
Tabak,
Baumwolle,
Wolle,
Seide,
Kautschuck.

Nach Durchsicht und Prüfung dieses Vertrages haben wir alle und jede der darin enthaltenen Bestimmungen gebilligt und anerkannt, erklären, daß wir ihn annehmen, ratifizieren und bestätigen werden und versprechen, ihn unverbrüchlich zu halten.

En Foi de Quoi Nous avons donnée les présentes revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 30 mai 1922.

Par le Chef de l'Etat:

(L. S.) Józef Piłsudski

et pour le Ministre des Affaires Etrangères:

Stesłowicz

Gérant du Ministère des Affaires Etrangères.

Zu Urkund dessen haben wir dieses Schriftstück ausgefertigt und das Siegel der Republik Polen beigedrückt.

Geschehen in Warschau am 30. Mai 1922.

durch den Staatschef:

(L. S.) Jozef Piłsudski

und für den Minister des Äußeren

Stesłowicz

Gerant des Ministeriums des Äußeren.

92 Betr. Handelsvertrag mit Italien.

Auf Grund des Gesetzes betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird folgendes verkündet:

Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920

dem zwischen der Republik Polen und dem Königreich Italien am 12. Mai 1922 abgeschlossenen Handelsvertrage, mit Wirkung vom 27. März 1923 ab, als Vertragspartei beigetreten.

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 10. Juli 1924.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Sahm. Dr. Frank.

Convention Commerciale

entre la Pologne et l'Italie.

Le Chef de l'Etat Polonais

d'une part et

Sa Majesté le Roi d'Italie

d'autre part

animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale appropriée au régime transitoire, actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'Etat Polonais:

S. E. Konstanty Skirmunt, Ministre des Affaires Etrangères,

S. E. Henryk Strasburger, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce;

(Deutsche Übersetzung.)

Handelsvertrag

zwischen Polen und Italien.

Der Polnische Staatschef

einerseits und

S. M. der König von Italien

andererseits

haben von dem selben Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu fördern und reger zu gestalten beschlossen, einen Handelsvertrag abzuschließen, der dem vorübergehend augenblicklich in ihren Ländern noch herrschenden Zustand angepaßt ist, und haben zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Polnische Staatschef:

S. E. Konstanty Skirmunt, Minister des Äußeren,

S. E. Henryk Strasburger, Unterstaatssekretär beim Ministerium für Handel und Gewerbe;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. le Dr. Carlo Schanzer, Ministre des Affaires Etrangères,

S. E. le Comte Avv. Teofilo Rossi, Ministre de l'Industrie et du Commerce;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes recevront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Sont toutefois réservés, quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens immeubles, les exceptions et les restrictions, qui sont ou seraient établies à l'égard des ressortissants de tous les Etats étrangers en ce qui concerne la sûreté de l'Etat.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix et ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice et un accès libre auprès des autorités. Ils jouiront, quant aux rapports judiciaires, de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

Art. 3.

Les Sociétés civiles ou commerciales qui, en vertu des lois respectives, sont constituées sur

S. M. der König von Italien:

S. E. Dr. Carlo Schanzer, Minister des Äußeren,

S. E. Comte Avv. Teofilo Rossi, Minister für Handel und Gewerbe;

die, nachdem sie ihre für gut und richtig befundenen Vollmachten einander vorgelegt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Staatsangehörigen jeder der vertragschließenden Parteien, die im Gebiet der anderen Partei sich niedergelassen haben oder dort zeitweise wohnen, genießen, was die Errichtung und Ausübung des Handels und der Industrie im Gebiet der anderen vertragschließenden Partei anbetrifft, die gleichen Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen und Ausnahmen, wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen jeder vertragschließenden Partei erfahren auf dem Gebiet der anderen vertragschließenden Partei in bezug auf ihre Rechtstellung, ihre beweglichen und unbeweglichen Güter, ihre Rechte und Interessen die gleiche Behandlung, die den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation bewilligt ist.

Es sind jedoch bezüglich des Ankaufs, des Besitzes und der Benutzung der unbeweglichen Güter die Ausnahmen und Beschränkungen aufrecht erhalten, welche jeweilig für die Staatsangehörigen aller fremden Staaten im Interesse der Staatssicherheit in Geltung sind.

Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten auf dem Gebiet der anderen vertragschließenden Partei entweder persönlich oder durch einen selbstgewählten Vermittler zu ordnen, und sie haben, indem sie sich den Gesetzen des Landes anpassen, das Recht, Prozesse zu führen, und haben freien Zutritt zu den Behörden. Sie genießen bezüglich der Rechtsangelegenheiten (rapports judiciaires) alle Rechte und Freiheiten der Landeskinder und haben wie diese die Freiheit, sich zur Wahrung ihrer Interessen der von ihnen selbst gewählten Rechtsanwälte oder Bevollmächtigte zu bedienen.

Artikel 3.

Die bürgerlichen oder Handelsgesellschaften, welche in Beobachtung der betreffenden Gesetze im Gebiet

le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leurs droits et leurs industries, acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement.

Sont toutefois exceptées les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale sont ou seraient soumises à des restrictions spéciales, applicables à tous les pays.

Ces sociétés, une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays et ne seront pas soumises à des taxes, contributions et généralement à des redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays. Le Gouvernement Polonais s'engage, à condition de réciprocité, à faire jouir, quant aux autres conditions d'exercice, les sociétés italiennes établies en Pologne, du traitement de la nation la plus favorisée, lorsque ce traitement serait accordé à une puissance tierce quelconque, non limitrophe avec la Pologne.

Art. 4.

Les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus génante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 5.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne pourront dans aucun cas être soumis, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à des droits, taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient exigés des nationaux.

des einen Vertragsstaates errichtet sind und dort ihren Wohnsitz haben, können in Unterwerfung unter die Gesetze des anderen Staates, auf dem Gebiet dieses letzteren sich niederlassen und dort ihre Rechte und ihre Industrie ausüben und die für ihren Betrieb erforderlichen Immobilien erwerben, besitzen oder pachten.

Es sind jedoch diejenigen Industrien ausgenommen, welche mit Rücksicht auf ihre Gemeinnützigkeit jeweils besonderen Einschränkungen, welche auf alle Länder anwendbar sind, unterworfen sind.

Die einmal gemäß den jeweils im Gebiete des betreffenden Staates in Geltung befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassenen Handelsgesellschaften werden freien und leichten Zutritt bei den Gerichten beider Länder haben, und sollen keinen anderen oder höheren Gebühren, Abgaben und überhaupt fiskalischen Lasten unterworfen sein, als denjenigen, welche den Gesellschaften des Landes auferlegt sind. Die polnische Regierung verpflichtet sich unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in den anderen Bedingungen der Ausübung des Gewerbes, die italienischen Gesellschaften, welche in Polen eine Niederlassung haben, nach dem Grundsatz der meistbegünstigten Nation zu behandeln, wenn diese Behandlung irgend welcher dritten Macht gewährt ist, welche nicht an Polen angrenzt.

Artikel 4.

Die für Rechnung der Staaten, der Provinzen, der Gemeinden oder Körperschaften erhobenen inneren Steuern und Abgaben, die die Herstellung, die Zubereitung von Waren oder den Absatz eines Artikels in dem Gebiet des einen der vertragschließenden Parteien belasten oder belasten werden, können die Erzeugnisse, Waren oder Artikel des anderen Teiles nicht in stärkerem oder schwererem Maße treffen als die einheimischen Erzeugnisse, Waren oder Artikel gleicher Art oder die der meistbegünstigten Nation.

Artikel 5.

Die Staatsangehörigen jeder der beiden vertragschließenden Parteien können in keinem Falle hinsichtlich der Ausübung des Handels oder Gewerbes in dem Gebiet der anderen vertragschließenden Partei anderen oder höheren Zöllen, Abgaben, Steuern oder Lasten, unter welchem Namen es auch sein mag, unterworfen werden, als denjenigen, die von den Staatsangehörigen z. Zt. oder künftig erhoben werden.

Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution, de quelque nature que ce soit, imposés pour les besoins de la guerre.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire et fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Art. 6.

Tous les produits du sol et de l'industrie de la Pologne qui seront importés en Italie et tous les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés en Pologne, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis pendant la durée de la présente convention au traitement accordé à la nation la plus favorisée et notamment ne pourront en aucun cas être soumis à des droits ni plus élevés, ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autres conditions profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège et de toute réduction de droits ou de coefficients de majoration, de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporairement à une tierce nation.

A l'exportation en Pologne il ne sera pas perçu en Italie et à l'exportation en Italie il ne sera pas perçu en Pologne, des droits ou taxes autres ou plus élevés, qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

Art. 7.

Les dispositions fixées par l'article précédent ne s'appliquent pas:

1) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes;

Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern, sowie jeder anderen Abgabe, welcher Art sie sein mag, die für Kriegserfordernisse auferlegt sein sollten, befreit.

Die Staatsangehörigen jeder vertragschließenden Partei sollen auf dem Gebiet der anderen von jedem Militärdienst und jeder amtlichen obligatorischen Tätigkeit beim Gericht, in der Verwaltung oder der Gemeinde befreit sein. Sie sollen in Friedens- und in Kriegszeiten nur zu militärischen Leistungen und Requisitionen gezwungen sein, die den Landeskindern in demselben Maße auferlegt sind und gemäß den gleichen Grundsätzen wie diese letzteren und stets gegen eine billige Entschädigung.

Artikel 6.

Alle Bodenerzeugnisse und Erzeugnisse der Industrie aus Polen, die nach Italien eingeführt werden, und alle Bodenerzeugnisse und Erzeugnisse der Industrie aus Italien, die nach Polen eingeführt werden sollen, entweder zum Verbrauch, zur Einlagerung oder zur Wiederausfuhr oder zur Durchfuhr, sind während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages der der meistbegünstigten Nation bewilligten Behandlung unterworfen und dürfen besonders keinesfalls höheren oder anderen Abgaben unterworfen werden, als sie die Erzeugnisse oder Waren der meistbegünstigten Nation treffen.

Jede der vertragschließenden Parteien verpflichtet sich also, die andere sofort und ohne weitere Bedingungen jede Vergünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung der Gebühren, der Erhöhungskoeffizienten und der Abgaben genießen zu lassen, welche sie schon in den erwähnten Beziehungen einer dritten Macht, entweder ständig oder vorübergehend bewilligt hat oder weiter bewilligen könnte.

Die Ausfuhr nach einer der vertragschließenden Parteien darf nicht von der anderen mit Abgaben oder Gebühren belastet werden, die andere oder höhere sind, als sie bei der Ausfuhr der gleichen Gegenstände in das meistbegünstigte Land in dieser Hinsicht erhoben werden.

Artikel 7.

Die Bestimmungen des Artikels 6 finden keine Anwendung

1. auf Vorrechte, die durch eine der vertragschließenden Parteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern bewilligt sind oder später bewilligt werden könnten,

2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3) au régime provisoire douanier entre les parties: polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Art. 8.

Les Parties Contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure absolument nécessités par les conditions économiques actuelles.

En attendant que la liberté d'importation et d'exportation soit établie, elles s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, afin que les entraves, qui découlent desdites prohibitions, soient réduites au minimum moyennant l'octroi de dérogations ou autres moyens appropriés.

En tout cas les Parties Contractantes se réservent le droit d'établir des restrictions aux importations et aux exportations:

a) pour des raisons de sécurité publique;

b) pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles et particulièrement dans l'intérêt de la santé publique, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;

c) pour les marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat;

d) en vue de l'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été et qui seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires.

Art. 9.

Sous obligation de réexportation ou de réimportation dans le délai d'un an et de la preuve d'identité, la franchie de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement:

1. pour les objets destinées aux foires, aux expositions et au concours;
2. pour les fûts et barils en fer et acier servant d'emballage pour les produits de naphte.

2. auf besondere Vergünstigungen, die aus einer Zollunion herrühren,
3. aus einer vorläufigen Zollregelung zwischen den polnischen und deutschen Teilen Oberschlesiens.

Artikel 8.

Die Vertragsteile sind übereingekommen, daß die Einschränkungen oder Verbote für die Ein- und Ausfuhr gewisser Waren nur während der Zeit und in dem Maße aufrecht erhalten werden sollen, welche unbedingt durch die tatsächlichen wirtschaftlichen Verhältnisse notwendig sein sollten.

Bis die Freiheit der Ein- und Ausfuhr wieder hergestellt sein wird, verpflichten sich die Vertragsteile alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, damit die Hindernisse, welche die erwähnten Verbote mit sich bringen, durch die Bewilligung von Ausnahmen oder durch andere geeignete Mittel auf ein Mindestmaß beschränkt bleiben.

In jedem Falle behalten sich die Vertragsteile das Recht vor, Ein- und Ausfuhr zu beschränken:

a) aus Gründen der Staatssicherheit,

b) aus Gründen der Gesundheitspolizei oder des Schutzes der Tiere und Nutzpflanzen gegen Krankheiten, schädliche Insekten, Parasiten und besonders im Interesse der öffentlichen Gesundheit entsprechend den in dieser Beziehung anerkannten internationalen Grundsätzen,

c) für solche Waren, welche Gegenstand eines Staatsmonopols sind,

d) bezügl. Anwendung derjenigen Verbote und Einschränkungen, welche jeweilig durch die innere Gesetzgebung für Herstellung, Verkauf, Transport oder inneren Verbrauch einheimischer ähnlicher Waren bestimmt sind, auf die fremden Waren.

Artikel 9.

Unter der Verpflichtung der Wiederausfuhr oder Wiedereinfuhr innerhalb Jahresfrist und des Nachweises der Identität wird die Freiheit von jeder Ein- und Ausfuhrgebühr gegenseitig bestimmt

1. für Gegenstände, welche für Messen, Ausstellungen oder für Wettbewerbe bestimmt sind,
2. für die eisernen und stählernen Fässer und Tonnen, welche zur Verpackung für die Naphtaprodukte dienen.

La réexportation de ces objets devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Die Wiederausfuhr dieser Gegenstände muß durch Hinterlegung einer Geldsumme in Höhe der an sich fälligen Zollgebühren oder durch eine gültige Kaution dem Eingangszollbüro gewährleistet werden.

Art. 10.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux Pays importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucun droit intérieur autre que la taxe de plombage et le droit de statistique; ou tous autres droits et taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer ce transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Les marchandises, originaires d'un tiers état, importées dans le territoire de l'une des Parties Contractantes après avoir été déposées dans les entrepôts de l'autre, y seront admises au même traitement, auquel elles seraient assujetties à leur importation à travers les entrepôts de l'Etat le plus favorisé à cet égard.

Artikel 10.

Die Erzeugnisse des Bodens und der Industrie eines der beiden Staaten, welche in das Gebiet des anderen eingeführt sind, und zur Lagerung oder zum Transit, nach welchem Bestimmungsort es auch sei, bestimmt sind, sollen keiner Zollabgabe oder keinen inneren Abgaben unterworfen sein, außer der Gebühr für den Zollverschluß und der statistischen Gebühr oder anderen Gebühren und Abgaben, welche ausschließlich dazu bestimmt sind, die Ausgaben der Überwachung und der Verwaltung zu decken, welche dieser Transit mit sich bringt. Hierin werden jedoch nicht betroffen diejenigen öffentlichen Abgaben, welche auf Geschäfte entfallen, die über die Waren während ihrer Lagerung oder während ihres Transportes abgeschlossen werden.

Die aus einem dritten Staat stammenden Waren, die in das Gebiet eines Vertragsstaates eingeführt werden, nachdem sie in den Zollägern des anderen Vertragsstaates gelagert gewesen sind, sollen dort ebenso behandelt werden, wie sie behandelt werden würden bei ihrer Einfuhr über die Zolläger der in dieser Beziehung am meisten begünstigten Nation.

Art. 11.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis-voyageurs qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, conforme au modèle annexe A, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit sans payer aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour le commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant l'usage de ces articles pour leurs besoins professionnels. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisations données conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Artikel 11.

Die Kaufleute, Industriellen und andere Fabrikanten eines der beiden Länder sowie ihre Handlungsreisenden, die durch Vorzeigung eines seitens der zuständigen Behörden ihrer Länder — gemäß Muster in der Anlage A — ausgestellten gewerblichen Ausweises nachweisen, daß sie dort ihren Handel oder Gewerbe treiben dürfen, und daß sie die durch die Gesetze vorgesehenen Abgaben und Steuern dort bezahlen, sollen das Recht haben, ohne irgendwelche Gewerbesteuer zu zahlen, Einkäufe für ihren Handel oder ihre Industrie in dem anderen Lande zu machen und dort Bestellungen nachzusuchen bei Personen oder Firmen, die den Wiederverkauf ihrer Artikel betreiben oder von diesen Artikeln für ihre beruflichen Bedürfnisse Gebrauch machen. Sie dürfen Muster oder Proben bei sich führen, aber es ist ihnen verboten, Waren mit sich zu führen, außer auf Grund einer Erlaubnis, die gemäß der Gesetzgebung des Landes, in dem sie reisen, gegeben worden ist.

Les échantillons ou modèles, importés par lesdits industriels et commis-voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie. La réexportation des échantillons et modèles dans le délai d'un an devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) au bureau de douane d'entrée du montant des droits applicables, soit par une caution valable.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leurs territoires, en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 13.

Dans les ports des deux pays, les bateaux italiens et les bateaux polonais ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales, qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

Les privilèges et droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas:

a) aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale;

b) aux concessions spéciales accordées aux sociétés de sport nautique et aux navires de plaisance;

c) aux services des ports et au cabotage réservés à la marine nationale, ainsi qu'aux services entre l'Italie et ses colonies;

d) à la pêche nationale.

Les deux Parties Contractantes accepteront pour le tonnage des bateaux respectifs les certificats de jauge délivrés en conformité des lois respectives de chaque pays.

Die Muster und Proben, die durch die genannten Industriellen oder Reisenden eingeführt werden, sollen beiderseits befreit von Ein- und Ausfuhrgebühren zugelassen werden. Die Wiederausfuhr der Muster und Proben innerhalb eines Jahres muß durch Hinterlegung einer Geldsumme im Eingangszollbüro im Betrage der geltenden Gebühren oder durch eine gültige Kaution gewährleistet werden.

Artikel 12.

Die beiden Vertragsparteien gewährleisten sich gegenseitig auf ihren Gebieten in allen die verschiedenen Verwaltungsförmlichkeiten oder anderen durch die Anwendung der in dem gegenwärtigen Vertrage enthaltenen Bestimmungen notwendig werdenden Förmlichkeiten die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Artikel 13.

In den Häfen beider Länder sollen die italienischen und polnischen Schiffe, ebenso wie ihre Mannschaften und Ladungen, ihre Passagiere und ihr Gepäck vollkommen gleich behandelt werden, sowohl bezügl. der allgemeinen oder der besonderen Abgaben, als auch bezügl. der Klassifizierung der Schiffe, der Erleichterungen für das Ankern, für das Laden oder Löschen und allgemein für alle Förmlichkeiten oder Anordnungen, denen die Handelsschiffe, ihre Ladung, Mannschaften, Passagiere und Gepäck unterworfen sein können.

Die oben aufgezählten Vorrechte und Rechte erstrecken sich nicht

a) auf die besonderen Schutzgesetze für die einheimische Handelsflotte,

b) auf die besonders den Vereinigungen für nautischen Sport und den Vergnügungsschiffen erteilten Genehmigungen,

c) auf die Hafenschiffahrt (services des ports) und auf die der einheimischen Handelsflotte vorbehaltenen Küstenschiffahrt, ebenso auf die Schiffahrt zwischen Italien und seinen Kolonien,

d) auf die einheimische Fischerei.

Die beiden Vertragsstaaten werden für den Rauminhalt der betreffenden Schiffe die Meßbriefe anerkennen, welche nach den betreffenden Gesetzen jedes Landes ausgestellt sind.

Art. 14.

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, leurs bagages et marchandises jouiront sur les chemins de fer respectifs des droits réservés à la nation la plus favorisée, tant par rapport aux prix et modes de transport que par rapport aux conditions de livraison, taxes et impôts publics.

Art. 15.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlées par le Gouvernement ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces ou ressortissants des autres Puissances tierces.

Art. 16.

Le Gouvernement Polonais se déclare prêt à faciliter le voyage des émigrants ressortissants de son territoire et celui des émigrants de transit qui se dirigent aux ports italiens, ainsi que celui des émigrants qui rentrent dans leurs pays par les dits ports.

Le Gouvernement Polonais déclare consentir à ce que les compagnies de navigation italiennes en se soumettant à la législation polonaise établissent des agences de vente en Pologne et y exercent leur activité, pour des transports directs de Trieste aux ports de l'Amérique du Sud et du bassin de la Méditerrannée.

Le Gouvernement Italien, en conformité à la législation italienne sur l'émigration assurera aux émigrants polonais aussi bien dans le Royaume que sur les bateaux, qui chargeront les émigrants, la même protection qu'il accorde aux émigrants italiens. Il s'engage, en outre, à prendre soin à ce que sur chaque bateau qui fait le service avec le port de Trieste et qui transporte des émigrants polonais, se trouve un interprète approuvé par les autorités italiennes de service de l'émigration.

Art. 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Artikel 14.

Die Staatsangehörigen beider Staaten, ihr Gepäck und ihre Waren sollen auf den Eisenbahnen die Rechte der meistbegünstigten Nation genießen, sowohl in bezug auf die Preise und die Transportart, als auch bezüglich der Lieferungsbedingungen, der öffentlichen Gebühren und Abgaben.

Artikel 15.

Falls eine beider Vertragsparteien bestimmte Erzeugnisse oder Waren für ihre Ein- oder Ausfuhr den Bedingungen der Preiskontrolle durch die Regierung oder eine andere durch die Regierung gestellte Organisation unterwirft, so sollen die für den anderen Teil anwendbaren Bedingungen die günstigsten sein, welche dritten Mächten oder den Staatsangehörigen anderer dritter Mächte jeweils gewährt werden.

Artikel 16.

Die polnische Regierung erklärt sich bereit, die Reise ihrer staatsangehörigen Auswanderer und der durchreisenden Auswanderer, welche nach italienischen Häfen fahren und ebenso der Auswanderer, welche in ihre Länder von den betreffenden Häfen aus zurückkehren, zu erleichtern.

Die polnische Regierung willigt ein, daß die italienischen Schiffahrtsgesellschaften in Unterwerfung unter die polnische Gesetzgebung Verkaufs-Agenturen in Polen errichten und dort ihre Tätigkeit entfalten für unmittelbare Transporte von Triest nach den Häfen Süd-Amerikas und des Mittelländischen Meeres.

Die italienische Regierung sichert in Übereinstimmung mit der italienischen Gesetzgebung über die Auswanderung den polnischen Auswanderern sowohl auf dem Lande wie auf dem Schiffe, welche die Emigranten übernehmen, denselben Schutz zu, welche sie italienischen Auswanderern gewährt. Sie verpflichtet sich, außerdem dafür zu sorgen, daß sich auf jedem Schiffe, welches Triest anläuft und polnische Emigranten befördert, ein durch die italienischen Behörden des Auswandererdienstes anerkannter Dolmetscher befindet.

Artikel 17.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden in Rom baldmöglichst ausgetauscht werden.

Er soll 15 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

La présente Convention restera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite réconduction et, à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire, à Gênes, le 12 mai mil neuf cent vingt deux.

(L. S.) (—) *Carlo Schanzer* (L. S.) (—) *Skirmunt*
(L. S.) (—) *Teofilo Rossi* (L. S.) (—) *Henryk Strasburger*

Annexe A.

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.
(modèle)

Carte de légitimation pour **voyageurs de commerce.**

Il est certifié que le porteur de cette carte voyage pour la maison / les maisons

1. .... à ....
2. .... à ....
3. .... à ....

et que cette maison acquitte / ces maisons acquittent les taxes légales.

pour l'année 19....

No. de la carte ....

(armoirie)

Valable en Italie et en Pologne.

Signalement du porteur:

Age ....
Taille ....
Cheveux ....
Signes particuliers ....

Porteur (nom et prénom)

(lieu, le .... 19)

Signature du porteur

....

L. S. (Autorité qui délivre la carte)
Signature

....

Dieser Vertrag soll ein Jahr lang von dem Tage des Inkrafttretens ab gerechnet in Kraft bleiben.

Nach Fristablauf soll er durch stillschweigende Verlängerung weiterlaufen und im Falle einer Kündigung durch einen Vertragsteil noch 3 Monate nach dem Tage seiner Kündigung in Kraft bleiben.

Zu Urkund dessen die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet haben.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Genua, am 12. Mai 1922.

(L. S.) gez. Carlo Schanzer (L. S.) gez. Skirmunt
(L. S.) gez. Teofilo Rossi (L. S.) gez. Henryk Strasburger

Anlage A.

Ausweiskarte für **Handelsreisende.**

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte für die Firma / Firmen

1. .... in ....
2. .... in ....
3. .... in ....

reist, und daß diese Firma — Firmen — die gesetzmäßigen Steuern entrichten.

Für das Jahr 19....

Nr. der Karte ....

(Stempel)

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter ....
Größe ....
Haare ....
Besondere Merkmale ....

Inhaber (Name und Vorname)

(Ort, den .... 19)

Unterschrift des Inhabers:

....

Stempel (der Behörde, die die Karte ausstellt)
Unterschrift

....

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont centenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 9 Septembre 1922.

J. Pilsudski.

(L. S.)

Par le Chef de l'Etat

Le Ministre des Affaires Etrangères:

G. Narutowicz

Nachdem wir diesen Vertrag durchgesehen und geprüft haben, haben wir alle und jede der darin enthaltenen Bestimmungen gebilligt und anerkannt, erklären, daß wir ihn annehmen, ratifizieren und bestätigen werden und versprechen, daß wir ihn unverbrüchlich halten werden.

Zu Urkund dessen wir dieses Schriftstück ausgefertigt und das Siegel der Republik Polen beigedrückt haben.

Warschau, den 9. September 1922.

gez. J. Pilsudski.

(Siegel)

Durch den Staatschef

Der Minister des Äußeren

gez. G. Narutowicz.

Bezugsgebühren monatlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I 0,75 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 1,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 0,60 G, zu b) 0,40 G. Für Beamte gilt auch vierteljährliche Bezugszeit.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.